

Zur Sprache der Übersetzung des Lukas-Evangeliums von I. A. Kuratov

Auf seiner Forschungsreise in das Gebiet der Syrjänen, die er zu Anfang dieses Jahrhunderts als Stipendiat der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft unternahm, gelangte Yrjö Wichmann im Frühjahr 1902 in das Dorf Vizinga im Gebiet der Sysola-Mundart und bekam dort den Handschriftennachlass des Dichters I. A. Kuratov (1839 - 1875) zu sehen. Für die Finnisch-Ugrische Gesellschaft schrieb Wichmann nach eigener Auswahl Gedichte Kuratovs auf, machte Notizen über Kuratovs sprachwissenschaftliche Arbeiten und zeichnete den Teil der geplanten grossen Übersetzung auf, den Kuratov hatte fertigstellen können, die ersten zwei Kapitel des Lukas-Evangeliums in syrjänischer Sprache. Kuratov hat die Übersetzung am 6.9.1873 datiert, also gut zwei Jahre vor seinem Tod (25.11.1875); er war damals schon krank. Nach Wichmanns Angabe geht aus Kuratovs Aufzeichnungen hervor, dass er beabsichtigte, das ganze Neue Testament zu übersetzen. (Kuratov war zum Pfarrer ausgebildet, wenn er auch nie als Pfarrer tätig war; von seinen fünf Brüdern waren vier Pfarrer, der fünfte Küster, und seine beiden Schwestern waren mit Pfarrern verheiratet. Einer der Brüder hatte eine biblische Geschichte übersetzt. Für die Volksbildung setzten sich mehrere der Brüder ein. - A. Fedorova, I. A. Kuratov. Syktyvkar 1975. S. 7-.)

T. A. Čistaleva zitiert in ihrem Artikel V poiskah novyh materialov ob I. A. Kuratove (Kuratovskije čtenija. Tom 3. Syktyvkar 1979. S. 142 - 148) die von Wichmann erwähnten Aufzeichnungen Kuratovs. Kuratov hatte geplant, die Übersetzungsarbeit bis 1877 auszuführen. Aus inhaltlichen und sprachlicher Hinsicht war nach Kuratovs Empfinden der Lukas-Text von klarer Ausdrucksweise und daher leichter zu übersetzen als die anderen Teile des druckweise und daher leichter zu übersetzen als die anderen Teile des Neuen Testaments. Im Hinblick auf seine Arbeit hatte sich Kuratov das Neue Testament in 25 Sprachen beschafft. Darunter waren auch eine südestnische,

eine finnische, eine ungarische und eine türkische Übersetzung. Diese Bibelübersetzungen in Sprachen, die er für dem Syrjänischen verwandt hielt, hoffte Kuratov bei dem Teil seiner Arbeit zur Unterstützung heranziehen zu können, bei dem er die meisten Schwierigkeiten erwartete, nämlich bei der Übersetzung von Satzverbindungen (Čistaleva, op. cit. 146).

Im Jahre 1823 war die Übersetzung des Matthäus-Evangeliums des Ustsysolsker Pfarrers A. Šergin erschienen (Mijan gospodjlen Iisus Xristoslen svjatej jevangelijske Matfejsjanj. Sanktpeterburg). In der Grammatik von P. Savvaitov (Grammatika zyrjanskago jazyka. Sanktpeterburg 1850), die Kuratov gut kannte und übrigens sehr kritisierte (G. I. Tiraspol'skij, I. A. Kuratov - jazykoved. Syktyvkar 1980. S. 88-), sind Abschnitte aus den Evangelien, übersetzt in die Sysola-Mundart, enthalten. In M. A. Castréns Grammatik (Elementa grammatices syrjaenae. Helsingforsiae 1844) finden sich Teile des Matthäus-Evangeliums in der Ižma-Mundart, aber Castréns Grammatik stand Kuratov offensichtlich nicht zur Verfügung (G. I. Tiraspol'skij, op. cit. 110).

A. J. Sjögren äussert sich lobend über Šergins Übersetzung des Matthäus-Evangeliums (Gesammelte Schriften I, St. Petersburg 1861, S. 448). Der Syrjäne G. S. Lytkin fällt jedoch 60 Jahre nach ihrem Erscheinen ein ablehnendes Urteil über die Übersetzung. Šergin habe russischen Wortschatz und russische Konjunktionen in solchem Ausmass verwendet, dass er selbst, Lytkin, den Text beim ersten Lesen ohne die Hilfe des kirchenslawischen Paralleltexes nicht verstanden hätte (Zyrjanskij kraj pri episkopah permskih i zyrjanskij jazyk. Sanktpeterburg 1889. S. 37). An einer anderen Stelle seines Werkes beklagt G. S. Lytkin, dass die Verfasser des 18. und 19. Jahrhunderts bei ihren Versuchen, syrjänisch zu schreiben, russisch denken und so eine Mischsprache hervorbringen, für die er nach den Übersetzern den Begriff Seminaristenjargon prägt (S. 5, VII). (Im 18. und 19. Jahrhundert waren die geistlichen Seminare in Ustjug und Vologda Bildungsstätten der Syrjänen.) G. S. Lytkins Ereiferung gegen den Jargon der Übersetzer ist 16 Jahre nach Kuratovs Übersetzung (die G. S. Lytkin natürlich nicht kannte) niedergeschrieben worden.

Und die Sprache der Übersetzung Kuratovs? Im folgenden Kuratovs Übersetzung der ersten zwei Kapitel des Lukas-Evangeliums ins Syrjänische. Der Text ist so wiedergegeben, wie ihn Yrjö Wichmann aus Kuratovs Handschrift literiert hat.

mijan gospod' i i s u s k r i s t o s l e n j e v a n g e l' i' e s v. l u k a š e r t' t' i.

med-vod'žja jur.

1. unaen (nin) pondisni lešedalni istorijajas, mii jiliš mijan kostin abu tedemtem [? tedtem],
2. kiđ'ž tajes mijanli vištalisni med-vod'ž as šinnas ad'đžilišjas i kilse kilzišjas.
3. si ponda taj, zil'a juvašmišt bid-tor jiliš, vod'žšariš pomeđ'žis, artala i me gižni ted, bur t e o f i l;
4. med tedan te, mii vilin sulale veledem, kodes kilin.
5. juđ'ejasa irod-tsar dirji olis ijerei avia tšerediš, zakaria nima, i getir silen aron vužiš; nimis talen je l' i s a v e t a.
6. kikna-nniš naja velisni bureš jen vođ'žsin, olig jen tšektem-puktemjas šert't'i mižmilteg.
7. nalen ez vel nil-pi; je l' i s a v e t a j s taj velis vailitem, i kikna-nniš-len velis nin iđ'žid ar-lid.
8. et-pir z a k a r i a as tšerede kelmis jen vođ'žin,
9. pud ušem kuža, kiđ'ži pir taj velis ijereijaslen, i lois silli pirni jen vitško pičške t i m i a m e m [? timiamen],
10. a bid jez sek kosti kelmisni ordsas.
11. seki veškid ki višariš altar dinin petkedšis silli jenlen argel.
12. sijes ad'đžimist, z a k a r i a šenis i polžis.
13. argelis šuis (sek) silli: en pol, z a k a r i a; kelmemid taj tenad kilema, i je l' i s a v e t a getirid pi tšuztas ted, i puktan silli nim jo a n.
14. loas tenid radlem i gaž i si tšuzem doledas unaes.
15. si ponda mii sije iđ'žid loas jen vođ'žin; oz pondi juni vina i sikera, i tirtšas sije mam kinemšariš na veža lolen.
16. sije unaes izrai' pijan kostiš bergedas as gospod' jennislañ (jenlañis).
17. sije ta vođ'žin lokte i l' i a vežera ebesa, med bergedni pijanli šelem-jas baťjas(iš)liš i asniťajasli bur al veškid mortjasliš, med sultedni gospod' vođ'že lešedem jezes.
18. i šuis z a k a r i a argelli; mii šert't'i me tajes teda? me taj a t'šim periš i menam getirlen ar-lidš iđ'žid nin.

19. aṅgel šuis s̄ilj panjđ: me g a v r i l, kod sulale jen vo,đžin, i me jstem teked šorñitni, bur-šinj tenjđ tajes.
20. i so te pondan tšegololnj, i on vermi kil šuni s̄j lunedž, kor bidse loas taję; s̄j vešna m̄ij te en puktjš menam kiljas vjle, kodjas šj,đžasnj aslas kađe.
21. sek kosti jez vidšišisni z a k a r i a e s i šenžisni, m̄ij sije đir enoltše vitšsko pičškas.
22. sije taj petm̄j ez vermi šiasnj nali, i najja geđer-voisni, m̄ij sije vitškojn adžilem petkedšem; i sije šorñitis najaked pasjaseñ, i velis kiltęm.
23. kodir s̄j kelman-lunjas munisni, sije bergedšis gortas.
24. taję lunjas berin je l' i s a v e t a-geđiris boštedšas i vit teljš đžeb-šašas, šualig:
25. sidž ve,tšis gospod' mem taję lunjase, kor vi,đžedlis me vjle, med mene mezđinj janžimjš jez vo,đžin.
26. kvaitęd teljš vilas (s̄j berin) aṅgel g a v r i l velis jstęma jensāñ gal'ilejasa kare, kodeš šuisni n a z a r e t,
27. njl dine, kod veli tšurñki,tšalema jo š i f nima mortked d a v i d gortjš; njlšleñ nimjš m a r i j a.
28. aṅgel piřm̄jš s̄j dine šuis: doledšj, bur-šetęm-tor! gospod' teked; bur-šiemjš stav aňjas velša ted.
29. taję taj, adžimjš siješ, šenis s̄j kiljasjš i artalis, m̄ij bara (veške) loę taję meli kil (đžon-vi,đžalem).
30. i šuis talj aṅgel: en pol, m a r i j a; te taj adžęmid jenljš bur-šetęm.
31. i so boštedšan kinęmad i tšuztan pi, i puktan s̄ilj n̄im i i s u s.
32. sije loas j,đžjđ i šušas med-vilissa pijęn, i šetas s̄ilj gospod' jen tron d a v i d ljš, bat'ljšljš;
33. i pondas sije tsarstvjutni j a k o v gortas nemjš neme, i tsarstvjutęmjšlj oz vo pom.
34. m a r i j a taj šuas s̄ilj: kđž taję loas, kor me veręseš og ted?
35. aṅgel s̄j panjđ šuis: veža lol letšas te vjle i med-vilissalen ebęs velt'tas tenę; tj ponda i tšuztan vežajđ šušas jen pijęn.
36. so i je l' i s a v e t a, as-añ tenad, kod šušis vailitęmen, i sija boštedšis pijęn perjš-lunnas, i s̄ilj kvaitęd teljš nin.
37. s̄j ponda m̄ij jenleñ ře-ki,tšęm kil oz lo vntęm.
38. seki m a r i a šuis: "so sluga jenleñ, med loas tenad kiljas šert't'i." i munis s̄j dinjš aṅgel.

39. taję lunjase taj t'setsjmišt m a r i a termašemen mededšis keresa dore juda kare.
40. i piris z a k a r i a orde (kerkae) i d'žor-vi,d'žalis je l' i s a v e t a e s.
41. kodir je l' i s a v e t a kilas d'žor-vi,d'žalem m a r i j a l i š, kinemas kagaš pondas vorsni, i tirtšas je l' i s a v e t a veža lolen.
42. i gerektas i,d'žid goren, i šuas: bur-siemis ted stav anjas kostin i bur-siemis tenad kinem vajem-torli.
43. i kiš mem taję, mii me orde loktis mam menam gospod'len.
44. si ponda mii kor d'žor-vi,d'žalem-gorid vois menam pel'edž, dolida pondis vorsni kagaej menam kinemijn.
45. i maibir kod puktis (eskis), si ponda mii ši,d'žal si vilin gospod'len šuem.
46. i šuis m a r i j a : oške (iždedle) menam šelem gospod'es;
47. i pondis radlini menam lol jen kuža, vi,d'žišej kuža;
48. si ponda mii vi,d'žedlis sije as sluga ram-lun vile; enišán taj stav jez pondasni šuni menę maibiren.
49. si ponda mii med-ebesa ve,tšis mem i,d'žid-olem i nim silen veža;
50. i buralemis (bur-lun silen) nemiš nemę sijiš polišjasli.
51. petkedlis ebę as kišliš; razędis išnašisjases as šelem vilsa dumjasnas,
52. uškeđis vinajases tronjas vilšis i leptis ramjases.
53. tšigjalisjases tirtis burnas, ozirmedšisjases le,d'žis ninemen.
54. oltšędis i z r a i l' i as pili ted vilsas kutni [libędis i z r a i l' pišę garalni] buralem asšis.
55. a v r a a m l i i pijanisl i nem kežnis (ki,d'ž šuis mijan bat' asli) [bat'jasli].
56. olas m a r i j a siked (je l' i s a v e t a k e d) kuim teliš geđer, i bergetšas as bortas.
57. je l' i s a v e t a l i voas kad t'sužtjni; i sija t'sužtas pi.
58. i kilasn i matišsasas i as jez silen, mii sodtema gospod' buralemse sili, i radlisl i siked.
59. kekja-mišęd lunę loktisl i tšęškertni kagaš, i kešjisl i šuni sijes bat-nimnas, z a k a r i a e n.
60. ta panid mamš šuis: ene; a šue, pe, sijes j o a n e n.
61. i šuisni sili: tenad ređ-vužiš ne-kod abu ta nimen šušiš.
62. i juvalasl i pasjasen bat'lišiš, ki,d'ži veške sije šuas tajes.
63. koris sije pel-tor i gižis: nim sili j o a n. i bįdseņęn šenžisl i.

64. i ta šin-kuņem kos voššis (ražšis) sijen vom i sijen kil; i sije pondis šor-
nītni, oškigen jenmeš.
65. i polisni gegernis olišjas bīdsenen i šornītisni ta jllis stav kereša dorin
ju d e j a j n.
66. killišjas bīdsenen puktisni tajes šelem vilanis, i šualisni: mīi loas taje
kaga? i gospod'len ki vi d'žis sijas (velis siked).
67. i sijen bat' z a k a r i a t j r t š i s veža lolen, i veledis šualig:
68. med loas oškem gospod' jen i z r a i l' len, sī ponda mīi vidlis asšis jez i
lešēdis sīli mezdišem (ēdšem).
69. i leptis vi d'žan šur mijan vesna as d a v i d - p i gortas,
70. ki d'ž važišān veža prorokjas vom pīr (vomen) vištalis,
71. mīi vi d'žas mijanes l'ok jez i s i m i j a n v i l e l e g a l i š j a s k i j a s i s ;
72. bur loas mijan bat'jasli i oz vuned kešjīšemse,
73. joršemse, koden joršis sije a v r a a m l i , m i j a n b a t ' l i , š e t n i m i j a n l i ,
74. mīntēdšemmīš mijan vīle l'ok jez kijasīš, polteg
75. kelmīni (služitni) sīli veža-lunen i veškīd-lunen si vo d'ž i n s t a v m i j a n
olem kuža.
76. i te, kagaēi, šušān med-vīlissa proroken; sī ponda mīi loktan gospod'
t'šužem vo d'ž i n (m e d) l e š e d n i s i l i t u j j a s ,
77. (med) šetni jez i l i g e g e r - v o n i , k i d ' ž s i j e v i d ' ž e n a j a e s , v u n e d a l i g (e n o l -
talig) nališ mīžjasse,
78. jen bur šelem kužais vidlig mijanes vīlissān,
79. (med) jugdedni pemīdīn i kulem v u d'ž e r i n p u k a l i š j a s l i (- j a s e s) , (m e d) v e š -
kedni mijanlīš kokjaseš bura-olem tui vīle.
80. piis tai bīdmis i veljalis avnas; i velis oltem-inin i z r a i l i l i m i t š i s a n -
lune d'žis.

med jur

1. sije lunjase a v g u s t k e s a r š a n p e t i s t š e k t e m , m e d g i ž š a s s t a v m u - v i l .
2. taje gižšem velis med vod'dža k i r i n i i g u b e r n a t o r d i r j i š i r i a j n .
3. i medesni bīdsenen gižšīni, bīd mort as kare.

4. mededšis sid'ž žē i jošif gal'il'ejaiš, nazaret kariš, juđejae, david kare, kodeš šuisni vif'l'eje me n, s̄j ponda m̄iisijē velis david gortiš i rediš,
5. gižšini m a r i j a getirisked, kod velis t'suŋki, t'salema s̄iked, i kod velis tira.
6. kodir naja velisni seten, vois taj kad s̄ili vaini.
7. i vasis med-vođ'ža pise, i tebis sijes, i puktis sijes l'asnie, s̄j ponda m̄iisni ez vel nali žirjasas.
8. silanin ib vilin velisni meš-viđ'žišjas, kodjaslen poda-t'suker dinas voi-bid velisni (sulalisni) viđ'žišjas.
9. šin-kuŋem kost sultis na vođ'žin jenlen angel i jen juger naes qegerjugdešis; i zel polžisni naja.
10. i šuis najali angel: en pole; me vištala tijanli iđ'žid gaž-lun, kod loas stav jezli:
11. s̄j vešna m̄iis t'sužis eni tijanli d a v i d karin mezdediš (viđ'žiš), kod em kristos gospod'.
12. i so tijanli pas: ti ad'žannid teban-derajasin kagaes, kod kujle l'asniin.
13. i pir sek žē petkedšisni angelked iđ'žid jen-veltsa armija, kodjas oškisni jenmes i gorektalisni:
14. bur-nimalem jenlen vilisin i mu vilin burašem, mortjasli bur-šijem.
15. kodir angeljas kajisni na diniš jen-velte, meš-viđ'žišjas šuisni morta mortli; munam v i f ' l ' e j e m e , i viđ'žedlam, m̄iis sen loema, m̄iis jiliš vištalis mijanli gospod'.
16. i termašemmiš voisni, i ad'žisni m a r i j a e s , i j o š i f e s , i l'asniin kujliš kagaes.
17. ad'žišig vištalisni, kiđ'ž juertedemaes naja ta kaga jiliš.
18. i kilžišjas bidsenen šenzisni meš-viđ'žišjas vištalem-tor vile.
19. m a r i j a taj bid kil ted vilas kutis, boštemmiš šelem vilas.
20. i bergedšisni meš-viđ'žišjas, iždedlig i oškig jenmes s̄iis, m̄iis naja kilisni i ad'žisni, kiđ'ž nali veli šuema.
21. keja-miš lun-miš, kodir kolis t'setškertni kagaes, šetisni s̄ili i i s u s -nim, kodeš puktis angel boššited'žis na mam kinemas.
22. a kor tirisni m a r i j a l e n vesašan-lunjas, m o i š e i t'sektem šert't'i, vasisni i i s u s e s j e r u s a ' l i m e , med petkedni jen vođ'že,

23. kid'ž puktema jen tšektemen, med bid med-vod'dža pi velis vežedem jenli,
24. i med vajni jenli, kid'ž šuema jen tšektemin, kid didi, l'ube kik gul'u-pi.
25. seki je rusa'limin olis mort s'im eon nima. sije velis veškidselēma i jen-noga mort, kod vidšišis izra'il'iš dolid-lun; i veža lol velis sji vilin.
26. silj veža lolšan veli vo'dže-vištalema, mij sije oz ad'dži kulemse, kit'tšeedž oz ad'džil kristos gospod'es.
27. i laktis sije jen vos'tem kuža vit'skoe, i kor aĭ-mamjs vajisni i isus-kagase, med ta vilin vet'sni puktem šert
28. sije boštis tajes kijas vilas, oškis jenmes, i šuis:
29. eni, gospod'ej, as kil šert'tiid, ledžan slugate buren
30. sji ponda mij šinjasnam ad'džili mezdemte,
31. kodeš te lešedin stav jez šin vo'džin,
32. jugidte, koden jugjammasnĭ (voššasnĭ) vojtirjas, i burfimalēm tenad jezliš izra'il'iš.
33. jo šif taj i mam silen šenžisni sji jliš vištalem-tor vile.
34. i bur-siis nali šimeon, i šuis marijali, sji mamli: so kuile tajē unali ušem i tšetšēm vile izra'il'in, i venžem-tor vile,
35. (i as lol pirid munas le'tšid kert), med unalen voššasnĭ šelēm-vilsa dumjasis.
36. seni velis sid'ž že proro'tšitsa anna, fanuillen nil, a širvužiš, vomiš zel i džid ar-lidedž i olmiš veresisked nil-juršanjs šizim vo,
37. šep areš kekja-mjs-das-rol'a, kodi vit'sko dinjš ez munli, vi'džalemen i kelmemen služitig jenli lun i voi.
38. i sija taj sji kade matišmiš oškis gospod'es i vištallis sji jliš bidsenli, kod je rusa'limin vidšišis mezdem.
39. i kor naja ve'tišisni bidse jen tšektem šert'ti, bergedšisni gal'il'e-jae, as nazaret-kare.
40. kagaš taj bidmis i veljalis avnas, sodig mljkid-vežernas; i bur-siem jenlen velis siked.
41. bidša voe silen aĭ-mam vetlisni je rusa'lime paska dĭrji.
42. i kor sije velis das-kik areša, naja sid'ž že važ šert'ti laktisni je rusa'lime i džid-lun keže.

43. *Ĵ, dŷid-lunjas munemmiš, kodir naja ber međisni, pi i i s u s kol'tšis
je rusa! i m a s, i ez kaŷalni tajes jo š i f i s i len mam;*
44. *naja taj tšáitisi, mĵi sije lokte mukedked. lun-tir munemmiš pondisni
koršni sijes as jez i tēda [tēdsa?] jez kostas.*
45. *i kor ez ad'džini sijes, bergedšisni je r u s a ! i m e, korligen sijes.*
46. *kuim lun miš sijes ad'džisni vitškojn, pukalig veledišjas kostjn, kilzig i
juašig najališ.*
47. *kilzišjas bidšenon ženžisni si vežer vile i panid-kiljas vile.*
48. *i ad'džimš sijes, ženžisni; i mamš žuis sili; plane! mĵi te ve'tšan mi-
janked? so bat tenad i me Ĵ, dŷid šogen koršim tene.*
49. *sije žuis nali; mĵila veli tijanli koršni mene? en-emej tēde, mĵi menim
kole loni sijn, mĵi menam bat'len?*
50. *naja taj ez geđer-voni siliš kiljas.*
51. *i sije međedšis najaked i vois n a z a r e t e; i kilzišis sije najaes. mam
silen stav tajē kiljas siliš kutis šešem vilas.*
52. *i i s u s taj bidmis vežernas i arlidnas, jenli i jezli šešem vilanis voigen.*

Ich untersuche Kuratovs Übersetzung zunächst im Hinblick darauf, wovon er selbst die grössten Schwierigkeiten erwartete: die Wiedergabe der Satzverbindungen.

Bei den nebengeordneten Satzverbindungen benutzt Kuratov zur Bildung der kopulativen Satzverbindung meist die Konjunktion *i* (z.B. I : 7, 20, 22, 29, 36, 41, 58); die gleiche Konjunktion hat er auch in seinen Gedichten verwendet (z.B. im Gedicht *Kodir biblija me lid'd'i*).

In Šergins Evangelienübersetzung kommt besonders häufig eine kopulative Konstruktion vor, bei der das erste Verb in infinitiver Form, als *-mišt-*Gerundium auftritt (Matth. 4:3 *I vomišť sĵdine ĵledliš' žuis* 'da trat der Versucher zu ihm und sprach'). Šergins Vorgehen ist aus der Tatsache zu erklären, dass die russische Evangelienübersetzung aus dem Jahre 1820 an der entsprechenden Stelle das *-v-*Gerundium verwendet; in der Ausgabe von 1877 steht dort eine finite Verbform. Kuratov vermeidet diese Konstruktion.

G. S. Lytkin bemängelte am "Jargon der Übersetzer" vor allem die Verwendung von (nebenordnenden) Konjunktionen russischen Ursprungs. In

seiner eigenen Grammatik führt G. S. Lytkin nur unterordnende Konjunktionen (die aus eigenständigen Elementen bestehen) sowie das Adverb *sešša* 'dann' an, das er als kopulative Konjunktion ansieht (Zyrjanskij jazyk S. 41). Dass Lytkin in den 1880er Jahren in seiner Sprachbeschreibung keine nebenordnenden Konjunktionen anführt, kann nur darauf beruhen, dass er sie als entlehnte Elemente ablehnte. Er war ja auch nicht bereit, in den altsyrjänischen Sprachdenkmälern solche Konjunktionen zu erkennen, und konstruierte deshalb Formen wie *as šinjaseni* 'mit eigenen Augen' (op. cit. 27). Die gleiche Stelle bei V. I. Lytkin, Drevneperskij jazyk S. 39: *as šinjasen i* oder *dorišoi* 'von' (op. cit. 27 - V. I. Lytkin: *doriš i* op. cit. 39).

Robin Baker weist in seiner Untersuchung Slavonic influence upon the language of the Old Permian texts (FUF 45 S. 82-) nach, dass die Konjunktionen slawischen Ursprungs als Lehnübersetzungen in die altsyrjänische Schriftsprache gelangt sind. Zur Unterstützung dieser Auffassung führt er an, dass gerade im Bereich der Syntax das - überwiegend kirchenslawische - Original auch in anderer Hinsicht, bei der Wortfolge, die Sprache der Übersetzung beeinflusst hat.

Wie auch immer die Aufnahme der russischen kopulativen Konjunktionen in die syrjänischen Dialekte räumlich und zeitlich einzuordnen ist, im vorigen Jahrhundert war ihr Gebrauch, auch in Kuratovs Evangelienübersetzung, wohl kein Seminaristenjargon, wie G. S. Lytkin 1889 behauptete. Kamen doch *i* und *da* in den Folkloretexten in Savvaitovs Grammatik (z.B. in dem Märchen S. 141) vor; und stellen nicht die folgenden Beispiele des im 18. Jahrhundert geschriebenen sog. Lepehin-Wörterbuches auch in anderer Beziehung einwandfreien Gebrauch des Syrjänischen dar: *mi'a pe te tatče voin i kučem vuzen?* 'warum kamst du hierher umd mit was für Waren?', *ponjasen i pišsal'en* 'mit Hunden und Flinte' (zitiert nach einem in V. I. Lytkins Buch Drevneperskij jazyk enthaltenen Text, S. 157, 158)?

Unter den anderen nebenordnenden Satztypen in Kuratovs Übersetzung finden sich einige adversative Sätze. Zweimal verwendet Kuratov die russische Konjunktion *a* (I : 10, II : 22). Sonst ersetzt er geschickt die Konjunktion durch Verwendung der eigenständigen hervorhebenden Partikel *taj* (II : 19, 50).

Bei der Bildung explanativer nebenordnender Sätze verfährt Kuratov auf die gleiche Weise (I : 18, 30) oder er formt eine zusammengesetzte Kon-

junktion, *si ponda mij* (I : 44, 45, 76) oder *si vesna mij* (II : 11), für die es ein Vorbild im Russischen gibt (*potomu čto*). Auf die späte Entstehung der zusammengesetzten Konjunktionen weist schon der dem Russischen entsprechende Gebrauch des Interrogativpronomens *mij* als Konjunktion "dass" hin. Über diese Verwendung des Pronomens *mij* verwundert sich Fokos-Fuchs im Land der Syrjänen noch zu Beginn des zweiten Jahrzehnts dieses Jahrhunderts (Keleti Szemle XII S. 231-), aber sie findet sich schon in den Quellen aus dem vorigen Jahrhundert. Castrén belegt das Pronomen auch in der Ižma-Mundart, gibt allerdings an, es werde selten verwendet (op. cit. 116). Dieselbe Funktion hat in den altsyrjänischen Texten das später aus der Sprache geschwundene *veveš* (Vgl. V. I. Lytkin, Drevnepermskij jazyk S. 70 Anmerkung 10; KESK s.v. *veš*).

Zum Ausdruck der Subordination zwischen Sätzen hat Kuratov die beiden eigenständigen Mittel des Syrjänischen verwendet, also sowohl den konjunkionalen Nebensatz als auch die infinite Konstruktion.

Zum Ausdruck der temporalen Hypotaxe verwendet Kuratov in der Aussage "Nachdem A geschehen war, geschah B" für den ersten, untergeordneten Teil das *-mijst*-Gerundium-; im russischen Text wurde ebenfalls das Präteritum des Gerundiums verwendet (I : 3, 12, 22, 28, 29, 39, 74, II : 44, 48). In zwei Fällen verwendet Kuratov jedoch anstelle der *-mijst*-Konstruktion einen Nebensatz (I : 23, II : 22); an den entsprechenden Stellen findet sich auch in der russischen Fassung ein Nebensatz und kein Gerundium. Wenn es sich um ein in beiden Sätzen gleichzeitiges Geschehen handelt, verwendet Kuratov immer einen mit *kor* oder *kođir* beginnenden Nebensatz (*kor*: I : 20, 25, 44, II : 27, *kođir*: I : 41, II : 6, 21, 43). In diesem Fall verzichtet Kuratov auf die Alternative, ein Gerundium zu verwenden; das syrjänische *-ig*, *-igen*-Gerundium drückt ja ebenfalls eine mit der Handlung des Hauptverbs gleichzeitige Handlung aus (Sovr. komi jazyk I 244). Vermutlich wurde die Wahl des Nebensatzes dadurch beeinflusst, dass auch die russische Übersetzung nur Nebensätze verwendet.

Zur Bildung eines Finalsatzes verwendet Kuratov die Partikel *med*, der das Verb im Infinitiv oder in einer finiten Form folgt, wie es auch dem Gebrauch im heutigen Syrjänisch entspricht: bei gleichem Subjekt in Hauptsatz und finalem Teil folgt dem Element *med* der Infinitiv, bei verschiedenem Subjekt hat das Verb des Finalsatzes eine finite Form (Sovr. komi jazyk II

226-). Beispiele für die Konstruktion *med* + Infinitiv: I : 17, 25, II : 22, 24, 27 sowie für die Konstruktion *med* + finite Verbform: II : 1, 23. Die Aufteilung des syrjänischen Finalsatzes in Infinitivform ~ finite Form des Verbs ist die gleiche wie beim russischen Finalsatz. Das Alter der Konstruktion *med* + Infinitiv steht nicht mit Sicherheit fest. Bei allen *med*-Belegen der alten Schriftsprache hat das Prädikat des *med*-Satzes ein anderes Subjekt als das des Hauptsatzes, und die dem Element *med* folgende finite Verbform ist daher der heutigen, wie auch Kuratovs, Aufteilung nach erwartungsgemäss. Mundartlich findet sich finite Flexion auch in Konstruktionen mit gleichem Subjekt: *med berja kepejkajasse puktale vičkojn jenli, med ašžilas piše* 'ihre letzten Kopeken legt sie in der Kirche vor Gott hin, damit sie ihren Sohn (wieder) sehe' (D. R. Fuchs, FUF XXX 183).

Die explikativen Nebensätze leitet Kuratov mit der Konjunktion *mij* ein. Der Satztyp an sich ist keine jüngere Erscheinung, dem russischen Vorbild entsprechend hat das Interrogativpronomen nur die ältere Konjunktion verdrängt (S. 11). Die *mij*-Sätze treten als Objekt (I : 21, 22, 58, II : 26, 44, 49) oder Subjekt (I : 43) auf. In allen Fällen steht im russischen Text ein Nebensatz mit *čto*. In II : 44 hätte Kuratov das *-ig*-Gerundium verwenden können, vgl. Stipa MSFOu 121 S. 185.

Beiderlei Attributkonstruktionen, Relativsatz und Partizipialkonstruktion, finden sich in der Übersetzung. Von den Relativpronomina verwendet Kuratov bei Bezug auf ein unbelebtes Korrelat sowohl *mij* als auch *kod*. *mij* tritt in den Fällen auf, in denen eine unflektierbare Form in Frage kommt (I : 1, II : 15, 20, 49). Wenn eine flektierte Form notwendig ist, wird sie vom Stamm *kod-* gebildet (I : 4, 26, II : 21, 31, 32), auch das Pluralzeichen tritt an den Stamm *kod-* (I : 20). Das auf ein belebtes Korrelat bezogene Pronomen ist immer *kod* (I : 19, 27, 36, II : 5, 8, 12, 25, 38). In der Verwendung des Relativsatzes ist Kuratov selbständig. In den meisten Fällen entspricht seinem Relativsatz im slawischen Text ein Partizip. Ebenso wenig lehnt sich Kuratov beim Gebrauch des Partizips an den slawischen Text an; dort mag ein Substantiv oder Adjektiv stehen (I : 2, 50, 51, 61, II : 16). In der Wortfolge der Partizipialkonstruktion kann dagegen fremder Einfluss sichtbar werden: *išnašišjases as selem vilsa dumjasnas* 'diejenigen, die in ihrem Herzen hochmütig sind' (I : 51). (Die diesbezügliche Schwäche der Partizipialkonstruktion wird schon in den ältesten Sprachdenkmälern

deutlich, ein Beispiel aus den Aufschriften auf der Ikone von der Heiligen Dreieinigkeit: *pukišlu šjlu ežes vōžin čomlen šjlen* 'dem vor der Tür seines Zeltes Sitzenden' - V. I. Lytkin, op. cit. 39. Hier scheint der von Lytkin angeführte kirchenslawische Text mit Sicherheit das Original zu sein, es ist Wort für Wort ins Syrjänische übersetzt worden, was neben der Wortfolge auch die Verwendung des Pronomens *šjlu* erklärt.)

Nur mit der Kompetenz des Muttersprachlers lässt sich beurteilen, wie gelungen Kuratovs Satzverbindungen und Satzeinbettungen sind. Dem Ausstehenden zeigen sie, dass Kuratov nicht sklavisch dem Ausgangstext gefolgt ist, sondern offenbar nach genauer Abwägung übersetzt hat.

Und wie steht es mit der anderen Schwäche der Übersetzer des 18. und 19. Jahrhunderts, über die G. S. Lytkin klagt, der Verwendung russischen Wortschatzes? In dieser Hinsicht scheint Kuratov für seine Übersetzung besonders viel Mühe auf sich genommen zu haben. Darin ähnelt er seinem ein halbes Jahrtausend früher tätigen Vorgänger, Stephan dem Heiligen, auf dessen Geschick bei der Schaffung einer religiösen Terminologie Baker in seinem Artikel hinweist (FUF 45 S. 89-). Kuratov selbst hat diese Leistung Stephans des Heiligen gewürdigt (Baker zitiert in seinem Artikel Kuratovs Äusserung, S. 90).

Im folgenden Kuratovs Terminologie:

bur : *ležan slugate buren* 'du lässt deinen Diener in Frieden sterben', 'mirom'
II : 29

buralēm 'Gnade, Barmherzigkeit' I : 50

bura-olēm 'Gnade, Barmherzigkeit' I : 79

burašēm 'Friede' II : 14

bur-nimalēm 'Ehre' II : 14 (in der alten Liturgie *nimalan* 'Ehre'. V. I. Lytkin, op. cit. 138)

bur-setnĭ 'segnen, Gnade gewähren' I : 28, 30

buršinĭ 'segnen' II : 34 (so auch in der alten Liturgie, Lytkin op. cit. 123)

bur-šijēm 'guter Wille' II : 14

enoltalnĭ '(die Sünden) vergeben' I : 77 (in der alten Liturgie *inelt-*. Lytkin, op. cit. 69)

edšēm 'Erlösung' I : 68 [?]

gaž-lun 'Freude' II : 10 (*gaž* für sich ist in der alten Liturgie '(Gottes) Wille' : *med voas gažid* 'Dein Wille geschehe')

īžīd-olem 'Grosses' I : 49 ('denn der Mächtige hat Grosses an mir getan', *veličije*)

īždedlīni 'lobpreisen' I : 46 (in der alten Liturgie *īžded-*, Lytkin, op. cit. 147) *mezdem* 'Erlösung' II : 30 (*mezdiŋi* 'befreien, erlösen'). Lytkin nimmt an, dass Stephan der Heilige aus dieser Wortfamilie den in der alten Liturgie zentralen Terminus *mezēs* 'Herr, Heiland' gebildet hat, op. cit. 136. Kuratov verwendet dieses Wort nicht, ebensowenig die anderen Übersetzer des vorigen Jahrhunderts. Alle benutzen das russische Lehnwort *gospod'*. Wiedemanns Wörterbuch kennt jedoch das Wort: *mezēs* 'Herr' - nicht als Proprium, wie es sie bei Wiedemann auch gibt. Viele Termini der alten Liturgie fehlen bei Wiedemann, so dass die Aufnahme des Wortes *mezēs* nur dadurch zu erklären ist, dass das Wort noch zu Beginn des vorigen Jahrhunderts mundartlich lebendig war - Grundlage des Wiedemannschen Wörterbuchs ist ja Popovs grosses Wörterbuch-Manuskript, das Popov auf Sjögrens Bitte hin anfertigte.)

mezdišēm: 'Erlösung' I : 68 (von der Reflexivableitung des gleichen Grundverbs)

mezdediš 'Heiland' II : 11 (von der Kausativableitung des gleichen Grundverbs)

oškīni 'lobpreisen' I : 46 (ebenso in der alten Liturgie: *voške* Lytkin, op. cit. 127)

puktīšni = *eskīni* 'glauben' I : 45 (heute *puktīšni* u.a. 'vertrauen, hoffen')

veškīd-lun 'Gerechtigkeit' I : 75 (heute 'Aufrichtigkeit; Geradheit')

veža-lun 'Heiligkeit' I : 75 (*veža* in der alten Liturgie 'heilig', Lytkin op. cit. 125)

vižīš 'Heiland' II : 11 (in der alten Liturgie *viži* 'errette!, Hosianna!')

vižan 'Seligkeit, Erlösung', Lytkin, op. cit. 125, 126. Wenn Kuratov das Wort 'Hirte' benötigt, vgl. *vižni* 'hüten, weiden', muss er ein Kompositum verwenden: *meš-vižīš* 'Hirte' II : 8, wörtl. "Kuhhirte")

vižan: v. *šur* 'das Horn der Erlösung' I : 69

vožē-vištalnī 'offenbaren' II : 26 (in der alten Liturgie *vožsiis* 'Prophet', bei Savvaitov *vožvil-vištalnī* 'vorhersagen')

viŋtēm 'unmöglich' ("Bei Gott ist nichts unmöglich") I : 37

voššini: jugidte, koden jugjammašni (voššasni) vojtirjas "svet k prosveščeniju jazyčnikov" (1820, 1877) II : 32, *voššini: med voššasni dumjasis* "otkrojutsja pomyšlenija" (1820, 1877) II : 35. *voštini: Jen voštem kuža* "Hengen vaikuttuksesta", "po vnušeniju" (1820), "po vdohnoveniju" (1877) II : 27 (vgl. Wichmann - Uotila: I *voštema* 'offen, geöffnet; offenbar, deutlich, klar', Fokos-Fuchs: *voššini: S mem voššis* 'mir wurde offenbar')
vunedalni '(die Sünden) vergeben' I : 77. Die gleiche Metapher, "die Sünden vergessen", verwendet Kuratov in seinem Gedicht *Komi kijv*.

Kuratovs weiterer Wortschatz:

as-añ 'weibliche Verwandte' I : 26

keresa dor 'Gebirge' I : 39

oltem-in 'Wüste' I : 80

panid-kil 'Antwort' II : 47 (vgl. Russko-komi slovar' *voča kijv* id.)

žirjas 'Herberge' ("Räume") II : 7

Den Begriff "Schwert" umschreibt Kuratov mit der Wortverbindung "scharfes Eisen" (II : 35), "Gruss" ist bei ihm *meli kil* "sanftes Wort" (I : 29). Verglichen mit Šergins Evangelienübersetzung ist Kuratovs Übersetzung (wie übrigens auch die in Savvaitovs Grammatik enthaltenen Fragmente aus den Evangelien) vom Wortschatz her so syrjänisch, dass sie auch G. S. Lytkin zufriedengestellt hätte. Natürlich finden sich in Kuratovs Übersetzung auch russische Wörter - ein Teil davon war sicher zu Kuratovs Zeit auch schon in den Mundarten im Gebrauch (? *stav, dum, bat*). Bei den folgenden Wörtern hat Kuratov es offensichtlich nicht für notwendig gehalten, eine eigenständige Entsprechung zu schaffen: *ijerej, gubernator, kesar, car, carstvujtni, tron, altar, armija, sluga, istorija*.

Die Lehnwörter *gospod'*, *añgel* hatten sich in der religiösen Sprache eingebürgert, wie auch die anderen Evangelienübersetzungen aus dem vorigen Jahrhundert bezeugen; die Wörter *mezeg* und *ideg* der alten Schriftsprache waren in Vergessenheit geraten. Für die Wörter *prorok, proročica, jevañgel'le* hätten Kuratov eigenständige Entsprechungen zur Verfügung gestanden (*voševištaš, bur-vištašem*).

Nur ein paar Mal ist Kuratov an eine solche Klippe geraten wie II : 34: *so kujle [kujlini] 'liegen' tajle unali usem i cečem vile* ["dieser ist für viele

zum Fall und zum Aufstehen bestimmt"]: *se, ležit sej na padenije i na vostanije mnogim* (1820), oder II : 48: *mij te večan mijanked?* ["warum hast du uns das angetan?"]: *čto ty sdelal s nami?* (1820).

In einer Hinsicht scheint Kuratov keinen Wert darauf gelegt zu haben, eine Grenze zwischen Eigenem und Fremdem zu ziehen. In Savvaitovs Buch (das er, wie bereits erwähnt, seltsamerweise nicht schätzte) hat er bemerken müssen, wie Savvaitov die Propria der syrjänischen Phonologie gemäss wiedergibt: *Josip* (und nicht auf russische Art *Josif*), *Viplejem* (und nicht auf russische Art *Viflejem*). Bei Kuratov haben die Propria die gleiche Form wie im russischsprachigen Evangelium.

Baker hat in seiner bereits erwähnten Untersuchung über den slawischen Einfluss auf das Altsyrjänische dargelegt, dass im Bereich der Syntax der Einfluss auch in der umgekehrten Wortfolge der possessiven Attributkonstruktionen erkennbar wird (S. 100-). Kuratov hat auch in diesen Konstruktionen Inversion: I : 5 *getir silen* 'seine Frau', *rimis talen* 'dessen Name', I : 17 *šelemjas bat'jasliš* 'die Herzen der Väter', *bur al veškid mortjasliš* 'die gute Einsicht der Gerechten'. Bezüglich der Wortfolge der Possessivkonstruktion im Syrjänischen, als Teil des gesamten Wortfolgesystems des Syrjänischen, gäbe es sicher noch vieles zu untersuchen. In A. Sidorovs Wortfolge-Untersuchung (*Porjadok slov v predložanii komi jazyka*. Syktyvkar 1953) finden sich Beispiele wie *mijan klassnim ižid ~ klassnim mijan ižid* (op. cit. 23-). Obwohl Kuratov in einer Partizipialkonstruktion eine überraschende Wortfolge gewählt hat (S. 12), gewinnt man den Eindruck, dass er seine Aufmerksamkeit auch auf die Wortfolge gerichtet hat. Zum Beispiel wählt er eine dem russischen oder kirchenslawischen Text entgegengesetzte Wortfolge im Typ *as David-pi* I : 69 'sein eigener Sohn David', *Jelisaveta getirid* I : 13 'deine Frau Elisabeth'. *Avgust kesaršan* II : 1 'von dem Kaiser Augustus', also eine genuine Wortfolge.

Eine slawische Konstruktion ist auch bei Kuratov stark vertreten: das aus dem *-em*-Partizip gebildete Passiv (I : 19, 26, 27, 68, II : 17, 20, 23, 24, 26). Das Agens hat die Form des Egressivs (es fehlen Beispiele für den Instrumental): *aŋgel Gavriil velis išteŋa Jenšan* 'der Engel Gabriel wurde von Gott gesandt' (I : 26), *šilj veža lolšan veli vože-vištaŋema* 'ihm war vom heiligen Geist eine Offenbarung zuteil geworden' (II : 26). In der russischen und der kirchenslawischen Fassung findet sich die gleiche Konstruktion, das

Agens wird mit Hilfe der Präposition *ot* gebildet, der von der Verwendung her unter den Kasus des Syrjänischen gerade der Egressiv entspricht: *poslan byl Angel Gavriil ot Boga* (I : 26) (1820, 1877). Im zweiten Beispiel steht im slawischen Text ein Instrumentalagens: *jemu bylo predskazano Duhom Svjatym* (1820, 1877). Eine Passivkonstruktion wurde auch in der altsyrjänischen Liturgie verwendet: *ačis nimalędem, vřšišišjasen vejpem* (V. I. Lytkin, op. cit. 68) 'er selbst ist erhöht, von den Propheten geweissagt' (hier Instrumentalagens). Für die religiöse Sprache in Kuratovs Epoche war die Konstruktion typisch. Z. B. ist der folgende Satz aus Šergins Übersetzung (Matth. 4 : 1) *Seki Iisus nuödöma völy duhön pustynjaö, ylödöm ponda diävölsjanj* 'dann wurde Jesus vom Geist in die Wüste geführt, um vom Teufel versucht zu werden', von seiner Struktur her völlig unverändert im Text der Grammatik Castréns - S. 119 - und auch noch in G. S. Lyktins Übersetzung (Mijan gospod'lön Jisus Kristoslön Veža Burjuör Matevejšań. Pitir 1882. S. 6) erhalten, wenn auch in Lautform und Wortschatz Veränderungen auftreten. Der Satz enthält auch beide Agenstypen, instrumentales und egressives Agens (letzteres allerdings in einer anderen Konstruktion).

Die Sprache von Kuratovs Übersetzung ist in ihrem Verhältnis zum slawischen Evangelientext bewusst selbständig. Wo Kuratovs Sprache einen fremden Einfluss erkennen lässt, in der Passivkonstruktion und möglicherweise in der Inversion der Attributkonstruktion, hatte die religiöse Sprache bereits eine gefestigte Tradition.

Kuratovs Übersetzung zeichnet sich dadurch aus, dass der Übersetzer sich offensichtlich eher Klarheit als buchstabengetreue Wiedergabe des Ausgangstextes zum Ziel gesetzt hat. Z. B. verwenden die slawischen Übersetzungen und die finnische Übersetzung den Ausdruck "die Hand des Herrn war mit ihm" (I : 66), aber Kuratov übersetzt: *gospod'len ki vižis sijes* 'die Hand des Herrn beschützte ihn'. Bei Kuratov, I : 80: *veljalis avnas* 'er entwickelte sich an Einsicht', die slawische Übersetzung: *ukrepijalsja duhom*, die finnische Übersetzung: *vahvistui hengessä*. Kuratov verkürzt und vereinfacht auch einen Ausdruck: *naja taj ez gegger-voni siljis kiljas* 'sie aber verstanden seine Worte (oder: Rede) nicht', im slawischen und finnischen Text übereinstimmend "Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille puhui" (II : 50). Die slawischen Texte und der finnische Text: "[hän ...

sai osaksensa mennä Herran temppeeliin suitsuttamaan.] Ja kaikki kansa oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa" (I : 10), Kuratov: *a bīd jēz sek kosti kelmisnj ordsas* 'und das ganze Volk betete inzwischen draussen'. Kuratov verbalisiert: Im finnischen Text: "antaaksesi hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksisaamisessa" (I : 77, entsprechend die slawischen Versionen), bei Kuratov: "um das Volk verstehen zu lassen, wie Er sie beschützt, indem er ihre Sünden vergibt". Das Streben nach einem konkreten Stil steht offensichtlich hinter dem mehrfach vorkommenden Tempuswechsel von der Vergangenheitsform zum Präsens (I : 24, 41, 42, 56, 57, 58, 62).

Der schwerkranke Kuratov musste seine Übersetzung des Neuen Testaments nach diesen ersten zwei Kapiteln des Lukas-Evangeliums abbrechen. Die Übersetzung hatte das gleiche Schicksal, das auch dem lyrischen Schaffen Kuratovs lange beschieden war, sie gelangte nicht jenen "Hundertzwanzigtausend zu Ohren", für die Kuratov Literatur in syrjänischer Sprache schuf. Wir können nur vermuten, was es für die Entwicklung der syrjänischen Sprache bedeutet hätte, wenn Kuratovs Übersetzung des Neuen Testaments fertiggestellt, gedruckt und rund vierzig Jahre von den Pfarrern im Land der Syrjänen benutzt worden wäre und so dem Volk hätte zu eigen werden können - waren doch vor der Oktoberrevolution nur wenige des Lesens kundig.

RAIJA BARTENS